

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что перевод трейлеров всё ещё представляет непростую задачу для сферы киноперевода. Это говорит о возможности продолжения исследований в данной сфере, которые позволят более глубоко изучить причины возникновения переводческих ошибок в сфере киноперевода, а в дальнейшем – улучшить качество киноперевода в целом.

Литература

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (1976). Язык и культура.

Гарбовский Н. К. (2018). Теория перевода.

Гальперин И. Р. (2005). Избранные труды. Высшая школа.

Комиссаров В. Н. (2002). Современное переводоведение: учебное пособие. ЭТС.

Латышев Л. К. (2005). Технология перевода: учебн. пособие для студ. лингв. вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. Академия.

Миньяр-Белоручев Р. К. (1996). *Теория и методы перевода*. Московский Лицей.

Байтұрсынов Ә. А.

(научный руководитель- PhD, Шелестова Т. Ю.)

Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова

г. Караганда, Казахстан

ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СОВРЕМЕННЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА ПРИМЕРЕ МУЛЬФИЛЬМОВ CARTOON NETWORK

Аудиовизуальный перевод определяется как перевод многомодальных и мультимедийных текстов и их перенос в другую культуру [Shebalov D., 2017]. По классификации выдвинутой Готлибом передача информации в

аудиовизуальных произведениях осуществляется в четырёх основных каналах [Gottlieb Н., 1998]. А именно, вербальном (вербально-акустический), невербальном (невербально-акустический), вербально-визуальном и невербально-визуальном каналах. Таким образом, аудиовизуальный перевод является обособленным методом перевода, который включает в себя мультмодальность, так как подача информации происходит на разных каналах восприятия. В данной статье мы рассматриваем перевод мультсериалов с точки зрения анализа необходимых переводческих адаптаций, а также опираясь на основные положения аудиовизуального перевода и на особенности текста мультсериалов. По этой причине именно аудиовизуальный перевод был выбран нами для тщательного анализа.

Актуальность: Ежегодно выпускается огромное количество мультсериалов и при этом качество перевода различается.

В качестве предмета анализа был выбран мультсериал “Вселенная Стивена”. Вселенная Стивена – это мультсериал Cartoon Network созданный Ребеккой Шугар. В центре повествования мультсериала стоят 4 главных персонажа сам Стивен Юниверс, Жемчуг, Гранат и Аметист. К данному костяку можно так же отнести отца Стивена — Грэга Юниверса и подругу Конни. Кристальные самоцветы проживают во встроенном в скалу храме и спасают землю от существ из их родного мира. Дубляжом данного мультсериала в России занималась студия Пифагор.

Спецификой дубляжа является замена оригинальной речи голосовой дорожкой, которая пытается как можно точнее повторить время, фразировку и движения губ оригинального диалога [Pérez-Gonzalez L., 2014]. В качестве примеров будут выступать моменты из мультсериала. Для их маркировки будет использоваться формат s1e01 где s — означает сезон по счёту а e — эпизод.

Начать стоит с перевода имён собственных. В контексте данного мультсериала используется множество методов. Имена большинства людей переводятся методом транскрибирования, например Connie Maheswaran —

Конни Махесваран. Большинство самоцветов названы в честь своих минералов и при переводе применяется приём адекватной замены Jasper — Яшма. Так же при переводе названия многих минералов в русской традиции принято использовать метод транскрибирования Lapis Lazuli — Ляпис Лазури. В редких случаях при переводе встречаются попытки передать контекстуальное значение Mr.Fryman — Жаркинс. Onion — Лукус, Sour Cream дословно Сметана — Кефир. В связи с этим возникают комбинированные варианты, вроде Ronaldo Fryman — Рональдо Жаркинс.

Переходя к переводу непосредственно реплик героев как пример можно привести перевод колыбельной (s1e36) «Nighty-night Don't let the warp monster bite» — «Ну молчок или монстр укусит за бочок». В данном контексте стоит для начала определить оригинал и значение «good night, sleep tight, don't let the bedbugs bite» это колыбельная, означающая доброй ночи, спи спокойно и без шума. Прямое же значение включает в себя строку «don't let the bedbugs bite» чтобы клопы не кусались. В данном варианте клопы были заменены на монстра, который присутствует в этой серии. В связи с этим при дубляже был подобран адекватный эквивалент в русском языке колыбельная “баю-баюшки” включающая строчку «придёт серенький волчок и укусит за бочок».

В данном варианте подобный метод сработал, однако при аудиовизуальном переводе стоит обращать внимание и на визуальный ряд. При переводе безэквивалентной лексики можно: 1) Прибегнуть к переводческой сноске и описательного перевода; 2) Использовать метод упущения.; 3) Прибегнуть к методу адекватной замены. К примеру, в одной из серий (s2e05) Аметист переродилась после того как её физическая форма была уничтожена, и в связи с спешкой сделала это неправильно. Как итог она отрастила ноги вместо рук. «Looks like you grew a few feet since last time I saw you» — здесь каламбур построен на двойном значении омонима feet как нога и как система измерения роста фута. В дубляже было принято решение опустить игру слов,

сосредоточившись на прямом значении «Кажется, ты немножко подросла с нашей последней встречи».

Адекватная замена. (s1e50) «Stop pulling our legs. You lied to us and you are lying again» — «Хватит водить нас за нос. Ты нам соврал, и ты врёшь опять».

Упущение так же применяется в вышеупомянутой серии Political Power (s1e50) параллельный сюжет включает в себя самоцветов, которые готовятся встречать захватчиков из космоса, но пытаются скрыть свою тревогу от Стивена: «Wanna play war.. I mean pease» — Имеется в виду карточная игра “war” в русском языке прямым эквивалентом является игра в “пьяницу”. “Pease” же является вариацией этой игры, в которой менее ценная карта бьёт более ценную. В связи с отсутствием адекватного эквивалента эта строка диалога при дубляже была переведена как «Хочешь сразиться мирно». Был передан лишь общий смысл.

Адаптация. В сцене, в которой Стивен останавливает огромный бур (s2e21), он произносит фразу: «It was just a drill» — дословно «это всего лишь учения/тест» в каламбур связан со значением drill в качестве существительного “бур” и глагола “тренироваться”. В итоге при переводе и адаптации было решено использовать вариант «Я закрутился» — закрутился, в смысле был занят кучей дел и отсылкой на вращение бура.

Однако иногда переводческие трансформации применяемые неправильно способствуют потери смысла. В контексте сериала, лучше всего это можно продемонстрировать на эпизоде Political Power (s1e50). В данном эпизоде по ошибке самоцветы отключают электричество во всём городе, и Стивен пытается помочь Мэру Дьюи остановить панику горожан. (s1e50) «Thanks for the glow stick» — «Спасибо за палочки». В контексте данной сцены непонятно, какие именно палочки имелись в виду и почему “палочки” вызвали такое воодушевление. Только из контекста, который появляется далее можно понять, что имелся в виду химический источник света в простонародье светящаяся палочка или глоустик. В данной серии Стивен понимает параллельным

сюжетом, что иногда люди скрывают от тебя правду, чтобы не втягивать тебя в неприятности и не выгружать проблемы на чьи-то плечи. В контексте данной серии Мэр обещает, что подача энергии возобновится к вечеру. Чего он точно не может знать, о чём известно и Стивену. После обещаний мэра происходит такой диалог Стивена с отцом: «It sound that I'm not gonna need this glow stick» — «Но святящаяся палочка мне не нужна». После чего Стивен пытается сказать что электричество, скорее всего не вернётся, но не может выдать обман. Грэг подумал, что ему не понадобится светящаяся палочка, так как электричество включают, как только стемнеет. Скорее всего, подобное упущение информации было связано с необходимостью вставить предложение в короткий промежуток речи на экране. Однако такое решение технической проблемы привело к опущению смысла.

Так же это можно пронаблюдать на примере названия серии “Fusion cuisine” — “Совместный ужин”. Для начала опишем последовательность действий при переводе безэквивалентной лексики, на примере игры слов. При переводе таких лексических единиц стоит определить оба значения, как прямое, так и переносное. В контексте данного мультсериала “fusion” или слияние это явление, при котором самоцветы сливаются в новый самоцвет, как правило, намного больше и сильнее. В данном эпизоде Гранат, Самоцвет и Жемчуг сливаются в Александрит для того чтобы сыграть “полную семью” для родителей Конни на совместном ужине. Обман раскрывается, но главная мысль остаётся прежней, что все самоцветы и Грэг Юниверс являются нестандартной семьёй Стивена. Данная идея так же отражается в прямом значении названия серии “Fusion cuisine” (Кухня фьюжн) — это вид кухни, совмещающей в себе разные кулинарные традиции. При переводе песен используется так называемый поэтический перевод.

Поэтический перевод определяют как «сложноорганизованный формально-смысловый комплекс» [Zuev M. P., 2011]. Данный вид перевода неизбежно сопряжён с поэтическими закономерностями, вроде равенства

свойств формы и содержания. Он включает в себя сохранение ритмики, музыкального темпа, пауз и фонетических особенностей оригинала. Во главу угла ставится цель донести оригинальную мысль песни и заключить её в похожую форму. В связи с отличиями языка невозможно сохранить все поэтические приёмы, применяемые в оригинале. В качестве примера можно привести песню “It Could've Been Great” (s2e24) (Таблица 1).

Table 1 – Оригинал и дубляж песни “It Could've Been Great”

Оригинал	Дубляж
I guess we're already here, I guess we already know. We've all got something to fear, We've all got nowhere to go.	Наверно каждый из нас Давно уж понял, что... Что страшен враг без прикрас И каждый к битве готов.

В данном случае в оригинале используются лексические анафоры «I guess we already», «We've all got» в оригинале первая анафора была упущена, а вторая заменена на анадиплосис «Что». Строки «We've all got something to fear» и «We've all got nowhere to go» дословно «Нам всем есть чего бояться» / «Нам всем некуда идти» были переведены как «Что страшен враг без прикрас» / «И каждый к битве готов» были переведены методом модуляции в связи с контекстом сюжета.

Так же стоит рассмотреть адаптацию стилистического окраса в серии (S2e16) Конни и Стивен дурачатся, изображая старо-английскую речь, включающую в себя образование склонений с помощью окончаний и “thou” — ты, вместо нейтрального you. В современном английском thou/thy используются лишь для имитации старой речи и богослужении. «Thou can't just givest me thy mother's sword» — «Ужель могу я принять меч-с вашей матери-с» при переводе и адаптации была переведена устаревшая речь с помощью устаревшего выражения конструкции “Ужель” означающего сомнение и использовании словоерса, частицы –с сокращения от сударь.

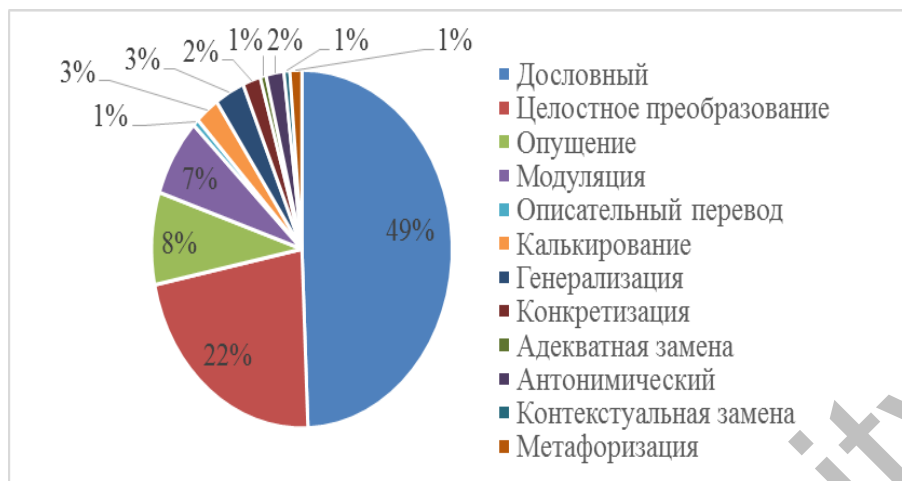


Рисунок 1. Переводческие трансформации при переводе диалогов

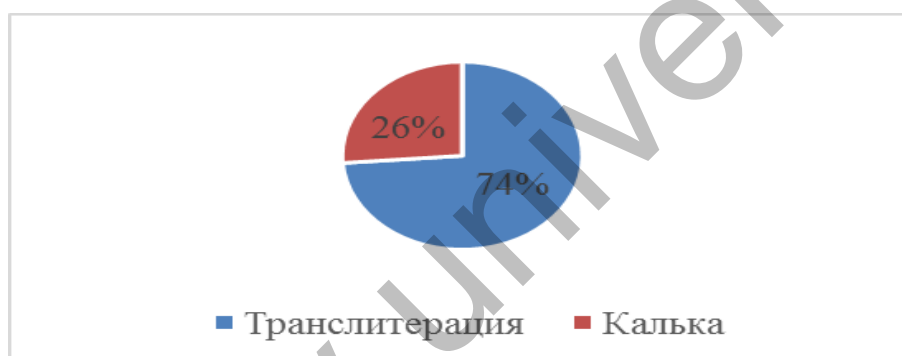


Рисунок 2. Перевод имён персонажей людей

На основании проведенного нами анализа перевода можно схематически изобразить использование переводческих приемов для адаптации современных мультфильмов при переводе их на русский язык.

В заключении хотелось бы отметить, что в большинстве случаев перевод требует культурной адаптации, ориентированной на зрителей, принадлежащих к культуре той или иной страны. Помощником переводчику в данном случае может послужить сопровождающее речь героев изображение, помогающее преподнести для реципиента необходимое значение, или же переводческие трансформации и пояснения. Таким образом в данной статье нами были проанализированы методы используемые при переводе аудиовизуальных произведений на примере мультсериала “Вселенная Стивена” и ошибки

возникающие при неправильном применении метода переводческих трансформаций.

Литература

Зуев М. П. (2011). К вопросу о переводе текстов английских песен: наблюдения переводчика.

Шебалов Д. И., Романов В. В., Урманова Л. Э. (2017). Особенности аудиовизуального перевода. В *XIV КОРОЛЁВСКИЕ ЧТЕНИЯ* (С. 370-371).

Gottlieb H. (1998). Subtitling in M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, 244–248.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.

Жумамбетов А. С.

(научный руководитель - PhD Шелестова Т. Ю.)

Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова

г. Караганда, Казахстан

FUNCTIONAL FEATURES OF RUSSIAN NEWSPAPER HEADLINES AND METHODS OF THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH

In the conditions of volatile political and economic situation and the presence of points of tension around the world, the media in all their diversity (traditional print press and its online publications, social networks, forums, etc.) currently play a significant role in shaping the picture of the world. However, more and more preference is given to communication and consumption of information online [Sergeeva Yu., 2019]. According to Global Digital data for 2022, the total number of Internet users is 4.95 billion people (Figure 1).